Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś zachować milczenie oni odpowiedział Jakub mówiąc mężowie bracia posłuchajcie mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub:\* Mężowie bracia, posłuchajcie mnie![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po zaś zamilknięciu (przez) nich\* odpowiedział Jakub mówiąc: "Mężowie bracia, posłuchajcie mię. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po zaś zachować milczenie oni odpowiedział Jakub mówiąc mężowie bracia posłuchajcie mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po ich wystąpieniu zabrał głos Jakub: Posłuchajcie, drodzy bracia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub: Mężowie bracia, posłuchajcie mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni umilknęli, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia! słuchajcie mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy umilknęli, odpowiedział Jakub, mówiąc: Mężowie bracia, słuchajcie mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy i oni umilkli, zabrał głos Jakub i rzekł: Posłuchajcie mnie, bracia! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ci umilkli, odezwał się Jakub, mówiąc: Mężowie bracia, posłuchajcie mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy i oni umilkli, odezwał się Jakub. Powiedział: Posłuchajcie mnie, bracia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni przestali mówić, zabrał głos Jakub. „Bracia! Posłuchajcie mnie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy skończyli, odezwał się Jakub takimi słowami: „Posłuchajcie mnie, bracia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy oni przestali mówić, zabrał głos Jakub: - Posłuchajcie mnie teraz drodzy bracia!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy skończyli, odezwał się Jakub: ʼPosłuchajcie mnie, bracia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як замовкли ж вони, відповів Яків, кажучи: Мужі-брати, послухайте мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zaraz po zakończeniu ich mowy, odpowiedział Jakób, mówiąc: Mężowie bracia, mnie posłuchajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy odezwał się Ja'akow: "Bracia - rzekł - słuchajcie, co powiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przestali mówić, Jakub odpowiedział, mówiąc: ”Mężowie, Bracia, posłuchajcie mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy skończyli, głos zabrał Jakub: —Posłuchajcie mnie, przyjaciele! |

1. 1) <x>510 12:17</x>; <x>510 21:18</x>; <x>550 1:19</x>; <x>550 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "zamilknięciu nich" - w oryginale traktowane przez dodanie rodzajnika jako jedno pojęcie. [↑](#footnote-ref-3)